



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新大学俄语

教学参考书

1

□ 总主编 何红梅
马步宁
□ 主 编 李庆华



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新大学俄语

教学参考书

1

- ☐ 总主编 何红梅 马步宁
- ☐ 主 编 李庆华
- ☐ 编 者 曲雅静 张雪萍
王金铃 单妮娜
宣 力 徐 颖
朱励群 潘 恒



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语教学参考书. 1 / 何红梅, 马步宁主编;
李庆华分册主编. —北京: 高等教育出版社, 2009.7
ISBN 978-7-04-026710-5

I. 全… II. ①何…②马…③李… III. 俄语-高等学校-
教学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 110344 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波
版式设计 刘 艳 责任校对 李锡奎 责任印制 陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 中青印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16
印 张 7.25
字 数 175 000

购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2009 年 7 月第 1 版
印 次 2009 年 7 月第 1 次印刷
定 价 17.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 26710-00

《全新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 李锡奎 李庆华
乐 苓 刘 颖 刘玉英 李秀荣

总主编 何红梅 马步宁

主 审 王辛夷 Жаворонков Б.Ю.

顾 问 田文琪 张智罗

总策划 刘 援

总监制 陈 薇

前言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。

《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

综合教程所附多媒体课件是为满足基于计算机网络教学的需要而制作的，该课件充分发挥多媒体教学手段的优势，在纸质教材内容的基础上进行了大量的补充和丰富，使教材内容更为翔实，形式更为生动活泼，设计思路更为新颖、独特，图文并茂，风趣幽默，从而愉悦俄语教学的整个过程，寓教于乐，使课内教学和课外学习成为一个有机的整体，将课堂教学延伸到课下，将传统的教学手段与当今最为流行的现代化多媒体教学手段巧妙地结合，以进一步提高大学俄语教学质量。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新

氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家Жаворонков Б.Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

本书编写说明

本书是《全新大学俄语》立体化系列教材的《教学参考书》第一级。本书共8课。每课由三个部分组成：引言、综合教程、泛读教程。

一、引言

引言用俄文编写，供教师上课时作为“开场白”使用，旨在概括地向学生介绍本课的话题及教学目的和要求，激发学生的学习兴趣，提高教学效果。

二、综合教程

综合教程部分主要包括：ЧТЕНИЕ（精读）和АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ（听说）两项内容，ПИСЬМО（写作）部分省略。

- I. ЧТЕНИЕ: 1. Работа над текстом (课文工作)收入文化注释、语言要点等内容。文化注释是在课文已有注释的基础上，对背景知识进行适当补充，包括作者生平、人物介绍、相关话题的俄罗斯文化国情知识等，供教学需要时使用。语言要点是将课文中较难的词组或句式单独列出，给出一至两个搭配或例句并翻译成汉语，同时注明该词组或句子在课文中出现的位置，以便师生查找。2. Ключи к заданиям（练习答案）中，针对必择其一的练习编写了标准答案，针对开放式的练习编写了参考答案。3. Перевод（译文）为师生提供课文的参考译文。
- II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ中提供综合教程中对话和短文部分的听力录音文字稿及大部分练习的答案。

三、泛读教程

泛读教程部分收入Работа над текстом (课文工作)，Перевод трудных предложений（难句译文）与Ключи к заданиям（练习答案）三项内容。

1. Работа над текстом补充文化背景知识与语言国情知识，对课文中难句里的词汇、语法进行讲解。2. Перевод трудных предложений是将课文中的难句或难段翻译成汉语并注明该句或该段出现的位置，以便师生查阅。以上两项内容均为学生阅读扫清障碍而编写。3. Ключи к заданиям中提供了大部分练习的答案。

书后附有综合教程中两套试题的听力录音文字稿和试题答案。

编者

2009年1月

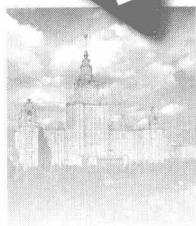
ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок

1

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

1



引言.....	1
综合教程.....	2
I. ЧТЕНИЕ	2
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	7
III. ПИСЬМО	10
泛读教程.....	11

Урок

2

ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ

14



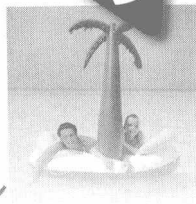
引言.....	14
综合教程.....	15
I. ЧТЕНИЕ	15
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	18
III. ПИСЬМО	20
泛读教程.....	21

Урок

3

ДОСУГ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ

24



引言.....	24
综合教程.....	25

I. ЧТЕНИЕ	25
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	27
III. ПИСЬМО	30
泛读教程.....	31

Урок

4

МОДА И ПОКУПКИ

34



引言.....	34
综合教程.....	35
I. ЧТЕНИЕ	35
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	39
III. ПИСЬМО	42
泛读教程.....	43

Урок

5

ЕДА И ПИТАНИЕ

46



引言.....	46
综合教程.....	47
I. ЧТЕНИЕ	47
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	52
III. ПИСЬМО	54
泛读教程.....	55



引言.....	58
综合教程.....	59
I. ЧТЕНИЕ	59
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	62
III. ПИСЬМО	65
泛读教程.....	65



引言.....	69
综合教程.....	70
I. ЧТЕНИЕ	70
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	73
III. ПИСЬМО	76
泛读教程.....	76



引言.....	79
综合教程.....	80
I. ЧТЕНИЕ	80

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	84
-----------------------------------	----

III. ПИСЬМО	86
-------------------	----

泛读教程	87
------------	----

▶ ЭКЗАМЕННАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I 92

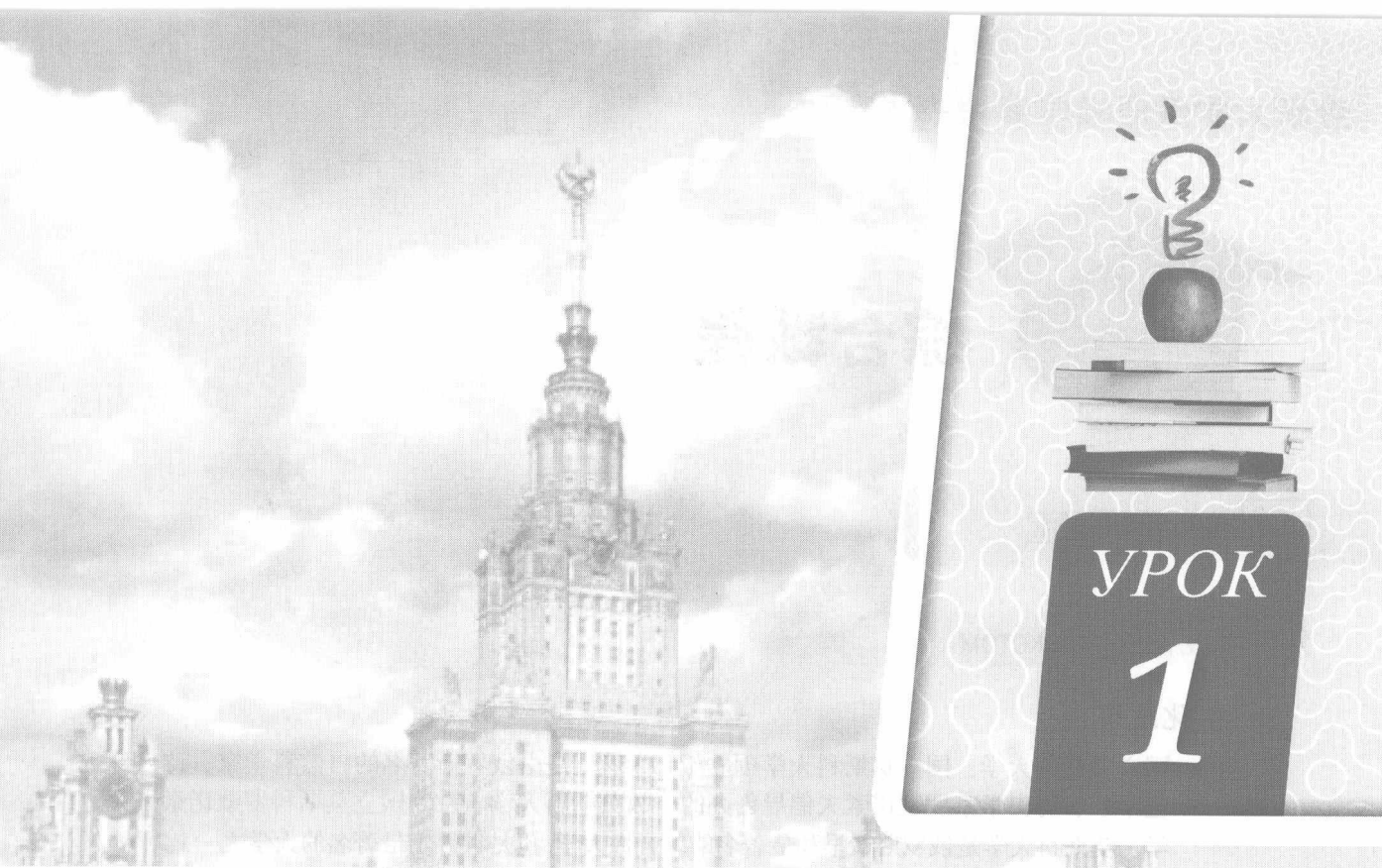
1. 听力部分录音文字稿	92
--------------------	----

2. 试题答案	95
---------------	----

▶ ЭКЗАМЕННАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II 97

1. 听力部分录音文字稿	97
--------------------	----

2. 试题答案	101
---------------	-----



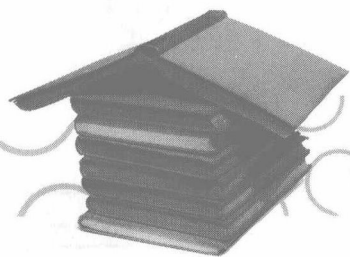
Тема для развития речи

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

引言

Ребята! Вы слышали о Московском государственном университете им. М.В.Ломоносова? Хотите ли вы узнать о высшем образовании в России?

В данной теме мы познакомим вас с известным всему миру Московским государственным университетом им. М.В.Ломоносова, с высшим образованием в России. После изучения этого урока вы усвоите широко употребительные слова и словосочетания, связанные с этой темой, научитесь читать, слушать, говорить и писать по-русски на тему “Высшее образование”.



综合教程

I ЧТЕНИЕ

1. Работа над текстом

1) 文化注释:

- ① 国立莫斯科大学: 国立莫斯科大学创立于1755年, 是由俄罗斯著名的自然科学家、诗人、艺术家、历史学家罗蒙诺索夫倡导创办的, 故莫斯科大学全称为国立莫斯科罗蒙诺索夫大学。莫斯科大学是俄罗斯最早和最著名的综合性大学, 也是世界上最著名的大学之一。
- ② **Ломоносов М.В.** 罗蒙诺索夫 (1711—1765): 第一位有世界影响的俄罗斯自然科学家、诗人、艺术家、历史学家, 现代标准俄语规范的奠基人。1755年创办莫斯科大学。

2) 语言要点:

- ① **по праву** (用作副词) 有根据、有理由

课文第一自然段第一句:

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова (МГУ) по праву считается старейшим российским университетом.

国立莫斯科罗蒙诺索夫大学有理由被称为俄罗斯最古老的大学。

- ② **один из первых** 首批之一

课文第一自然段最后一句:

Для обучения иностранных граждан русскому языку в 1959 году в университете был образован один из первых в стране подготовительных факультетов — Центр международного образования.

为了教授外国公民俄语, 该大学于1959年建立了全国首批之一的预科系——国际教育中心。

- ③ **с какого времени по какое время** 从……到……。前置词с的后面要求第二格, по的后面要求第四格。

с какого времени по какое время 与 **с какого времени до какого времени** 的区别

为：по后面的时间包含在内，而до后面的时间不包括在内。

试比较：с понедельника по пятницу 从星期一到星期五（包含星期五）；с понедельника до пятницы 从星期一到星期五（不包含星期五，实际上到星期四）。

课文第二自然段第一句：

С 1917 года по настоящее время Московский государственный университет выпустил около 180 тысяч специалистов и около 35 тысяч кандидатов наук для народного хозяйства, культуры и просвещения.

从1917年至今，国立莫斯科大学共为国民经济、文化、教育领域培养了约18万名专家和约35000名科学副博士。

④ **заниматься; заняться (с кем)** (口语) 帮助……学习，给……上课

例如：

заниматься с отстающими студентами

帮助成绩落后的学生学习

Я нездоров, займись ты сегодня с детьми.

我不舒服，今天请你给孩子们上课吧。

课文第四自然段最后一句：

На факультетах и в научно-исследовательских центрах с ними занимаются 4 тыс. профессоров и преподавателей, около 5 тыс. научных сотрудников.

在各个系和科研中心共有4000名教授、教师和近5000名科技工作者为他们（学生们）授课。

⑤ **уделять много внимания (чему)** 对……十分关注

例如：

Мать уделяет много внимания воспитанию детей.

母亲对孩子的教育问题十分关注。

课文第五自然段第一句：

Факультеты и кафедры университета всегда уделяют много внимания повышению качества подготовки специалистов.

该大学的系和教研室一直非常重视提高人才培养的质量。

⑥ **ряд (чего)** 好些；一系列，许多

例如：

В ряде университетов всего мира идёт реформа высшего образования.

在全世界的许多大学中都在进行高等教育改革。

课文第五自然段第三句:

На ряде факультетов предусматривается двухступенчатая структура образования (бакалавр-магистр).

在许多系将要实施两级教育结构(本科、硕士)。

⑦ **характерный** (для кого-чего) ……特点是……; ……有……特色

课文中第六自然段第一句:

Для обучения в МГУ характерно сочетание учебной и научной работы, фундаментальной подготовки в избранной отрасли науки с узкой специализацией.

莫斯科大学的教学特点是教学与科研相结合、所选学科领域的基础教育与较窄的专业相结合。

⑧ **в зависимости от** (кого-чего) (前, 二格) ……取决于

例如:

в зависимости от обстоятельств

视情况而定, 取决于情况如何。

课文中第七自然段第一句:

Срок учёбы в МГУ—5 или 6 лет в зависимости от факультета и формы обучения.

莫斯科大学的学习年限为5年或6年, (这)取决于(不同的)系和(不同的)教学模式。

⑨ **в связи с** (чем) (前, 五格) 由于; 因为; 鉴于

例如:

в связи с этим

由于这个缘故, 因此, 因而。

课文中第七自然段第四句:

Но в связи с развитием рыночных отношений решено с 1992 года сверх плана приёма зачислять до 15% абитуриентов для платного обучения.

但由于市场经济的发展, 决定从1992年起每年计划外招收15%的学生进行有偿教育。

⑩ **В свою очередь** <转> (用作副词) 照样地也, 也; (某人) 本身方面也

课文中最后一段最后一句:

В свою очередь многие крупные учёные МГУ являются почётными членами зарубежных академий и университетов.

莫斯科大学的许多著名学者同样也是国外许多科学院的名誉院士及大学的名誉教授。

2. Ключи к заданиям

1-1.

- | | | | |
|--------------------------|--------------|--------------|--------------|
| 1) присвоили (присвоено) | 2) присвоено | 3) выпускают | 4) выпустили |
| 5) выпускают | 6) связи | 7) связи | 8) уделять |

1-2.

- 1) б 2) в 3) г 4) а 5) е 6) д 7) ё 8) ж

1-3. (略)

1-4.

- 1)远程教育是一种远距离教育方式,教师和学生身处不同地方。
- 2)一学年分为两个学期:冬季学期和夏季学期。通常,冬季学期从9月份开始,而夏季学期从3月份开始。
- 3)顺利通过考试的应届毕业生可以被录取到相应的高校学习。
- 4)通常由该课的主讲教师确定讲座课、讨论课、实践课、小测验、考查及考试的分数。
- 5)俄罗斯教育系统中已开始越来越积极而广泛地采用新的信息技术、互联网、远程教育及电化教学手段。
- 6)建立在互联网技术基础上的电子交际手段和多媒体技术是大学教学中最重要的教学手段。

1-5.

- 1) (выпустил около 180 тысяч специалистов и около 35 тысяч кандидатов наук)
- 2) (по обновлению и совершенствованию процесса обучения)
- 3) (заниматься по индивидуальным планам)
- 4) (фундаментальная основа закладывается)
- 5) (в зависимости от факультета и формы обучения)
- 6) (в связи с развитием рыночных отношений)
- 7) (В соответствии с Уставом МГУ)
- 8) (избраны почётными докторами и профессорами)

1-6.

- 1) Обычно фундаментальная основа закладывается на первых двух-трёх курсах. После этого начинается специализация.
- 2) Он сумел сочетать свою научную работу с практической деятельностью.
- 3) Каждый человек должен постоянно обновлять и совершенствовать свои знания.
- 4) Студент сам составляет свой учебный план в соответствии со своим интересом.
- 5) Студент имеет право посещать любые интересующие курсы в зависимости от выбранной специальности.
- 6) Срок обучения в вузе различен и зависит от специальностей.

1-7.

рабочий: работа, работать, работник, работница...

труд: трудиться, трудящийся, трудовой...

письмо: писатель, писать, письменный...

след: следить, следующий, вслед...

водить: проводить, переводить, переводчик, переводчица, водитель...

открыть: открытие, открытый, закрыть, покрыть, раскрыть, крыша...

действительно: действительность, действительный, действовать, действие...

относительный: относительно, относиться, отношение...

давать: отдавать, выдавать, передавать...

1-8.

1) 秩序: 守规矩的, 正派的; 无秩序, 混乱; 无秩序的, 混乱的。

2) 发明: 发明; 发明人, 发明家; 发明的。

3) 基础: 基础的; 创始人, 奠基人; 建立, 创立; 地基, 基础。

4) 幸福: 幸福的, 幸运的; 不幸; 不幸的。

5) 可能: 可能的; 可能性, 可能条件; 各种各样的, 形形色色的。

6) 机器: 男打字员; 女打字员; 机器制造; 机器制造的; (小型) 机器; 机器的。

1-9.

除готовый — готовность以外, 其余均为: 去掉 -ый 加 -ость 如: активный — активность, важный — важность等。

积极性, 重要性, 准备程度, 响度, 必要性, 特性, 静止, 新闻, 知名度, 危险性, 相对性, 文字, 有益性, 正确性, 复杂性, 多样性, 才能, 困难, 速度, 价值, 诚实。

1-10.

去掉 -ть 加 -тель, 即构成名词。如: водить - водитель, двигать - двигатель等。

司机, 发动机, 居民, 研究者, 载体, 购买者, 爱好者, 观察者, 指标, 作家, 收件人, 听者, 创始人, 建设者, 老师, 读者, 收藏家

3. Перевод текста

国立莫斯科大学

国立莫斯科罗蒙诺索夫大学(以下简称“莫斯科大学”)有理由被称为俄罗斯最古老的大学。该大学建于1755年。1940年,在庆祝其成立185周年之际,大学被命名为罗蒙诺索夫大学。目前,莫斯科大学已成为一所培养大学生和研究生的大型国际中心。为了教授外国公民俄语,该大学于1959